

PRIMERA CARTILLA

ZOQUE

PRIMERA CARTILLA

ZOQUE

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

PROLOGO

El objecto de esta cartilla es enseñar el arte de leer a los hablantes del zoque que tienen un conocimiento limitado del español.

Lección 1

Lupe muju
Lupe

Lupe
Lupe muju

Lupe muju
muju

muju
Lupe muju

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lupe

Lupe muju.

Lección 2

Elena muju
muju

muju
Elena muju

Lupe muju
Elena muju



Elena

Elena muju.

Lupe muju.

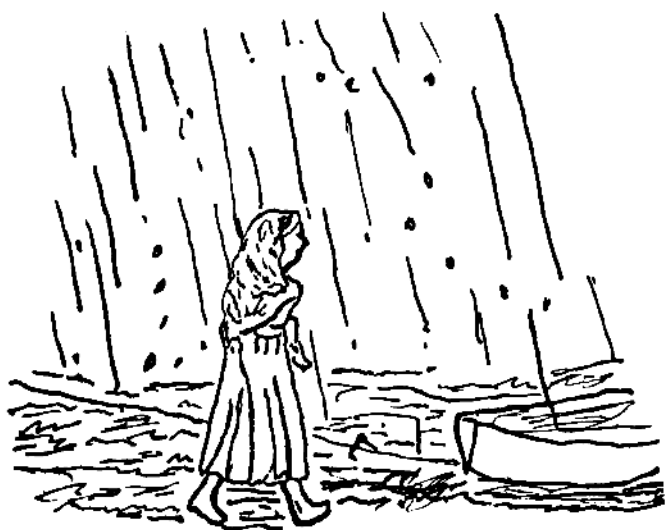
Lección 3

Lupe muju muj Lupe

Elena muju muj Elena

Elena muju Lupe muju

muj Lupe muj Elena



Lupe muju.

muj Lupe.

Elena muju.

muj Elena.

Lección 4

mu ju
mu

mu
mu ju

ma ju
ma

ma
ma ju

mu
ma

mumu
mama

mumu
mamu

ma ju
mu ju

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Elena maju

Elena maju.

Elena muju.

maj Elena.

muj Elena.

Lección 5

jama
ja

ja
jama

muju
ju

ju
muju

muju
mumu

mamu
jamu

manba muj Lupe
manba

manba
manba muj Lupe

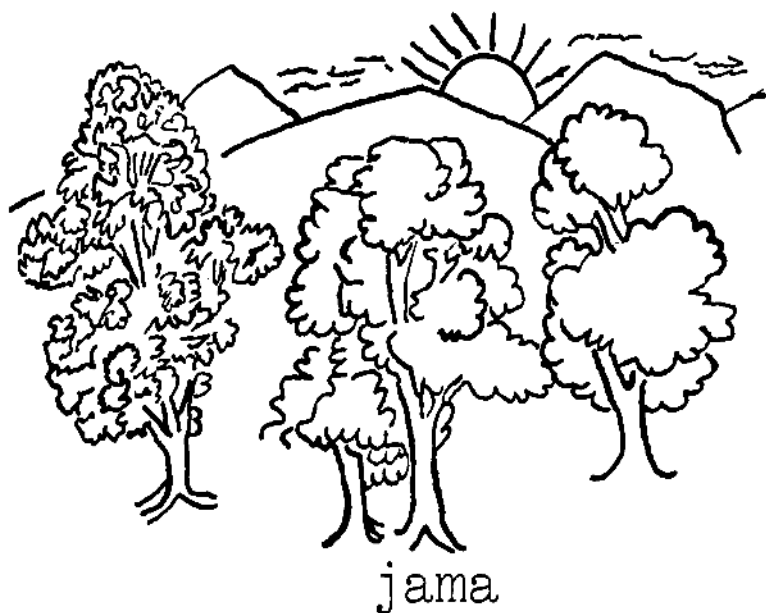
manba muj Lupe
muj Lupe

muj Lupe
manba muj Lupe

mamu
mumu

jamu
muju

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lupe muju.

muj Lupe mumu jama.

maj Elena.

maj Elena mumu jama.

manba maj Elena.

manba muj Lupe.

Lección 6

mama
Mama

maŋba
Maŋba

muju
Muju

muju mumu jama
maŋba muju mumu jama

maj Elena
maŋba maj Elena

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Maju

Elena maju.

Maj mumu jama Elena.

Elena muju.

Manba muj Lupe.

Mumu jama Lupe muju.

Mama muju.

Mama manba maje.

Lección 7

je	jama
je	jama

me	je
me	

me	
me	je

je je	je ju
-------	-------

me	ju
me	

me	
me	ju

me	ju
ma	ju
mu	ju

je	ju
me	ju

je	jama
	jama

je	jama
Je	jama

jama	
Jama	



Lupe meju.

Lupe muju.

Lupe meju mumu jama.

Elena maju je jama.

Lupe manba meje.

Elena manba maje.

Je jama Lupe meju.

Lupe jeju.

Elena jeju.

Lección 8

yu ju
yu

yu
yu ju

ya ju
ya

ya
ya ju

yemu
ye

ye
yemu

ya ju
yu ju
yamu
jamu
mamu

yamu
yemu
ya ju
je ju
me ju

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



yu ju

Lupe meju.

Lupe yuju.

Elena maju.

Maṇba jej Lupe.

Elena maṇba maje.

Lupe jeju.

Lupe yuju.

Maṇba yuj Lupe.

Maṇba yuj je jama.

Lección 9

muju y jeju
y

muju y jeju
y

jeje
je

je
jeje

jeju
ju

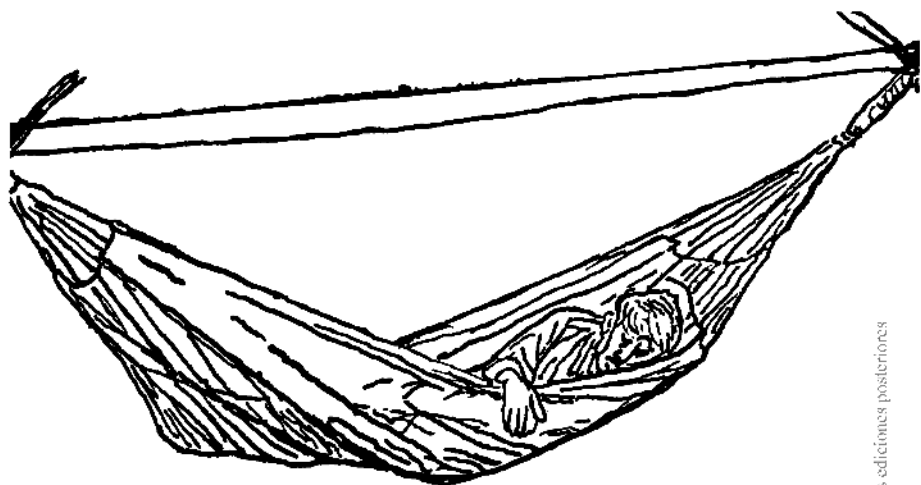
ju
jeju

yuju
yaju

maju
mayu

jamu
jaju

jeje
Jeje jeju.



Yuju y jeju

Lupe meju y yuju y jeju.

Mej mumu jama y yuj mumu jama.

Elena maju y jeju.

Maju mumu jama y jeju.

Maj Elena y jeju.

Mumu jama maj Elena.

Elena mumu jama jeju.

Maŋba jej jeje.

Jeje maŋba jeje.

Lección 10

jay Elena
jay

jay
jay Elena

jay Elena
jay Lupe

jay Lupe
muj Lupe
mej Lupe
may Lupe

mayu
jaya

maju
mamu

maḡba jeje
maḡba jaye

meju y yuju

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jayu

Elena jayu.

Elena mumu jama jayu.

Lupe jayu.

Lupe mumu jama jayu.

Jay Lupe mumu jama.

Mumu jama jay Elena.

Jay Elena mumu jama.

Lupe manba meje.

Elena manba maje.

Lección 11

jø y ø
jø

jø
jø y ø

mø ja
mø

mø
mø ja

jø y ø
y ø

y ø
jø y ø

jø y ø
jø j ø
mø ja

jø y ø
jay ø
juy ø

jayu
jay

jamu
jam

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



jøyoð

Lupe yuju. It jøyoð.
 Møja jøyoð. Je jøyoð yaju.
 Yaj je jøyoð.
 Elena manba maje.
 Lupe manba meje.
 It jøjð. Jøjð jeju.
 Jøyoð møja. Jøyoð manba yaje.

Lección 12

yoya
yo

yo
yomo

yoya yaju

jøyø
jøyø
yomo

yo
yoya

yomo
yoju
yoya

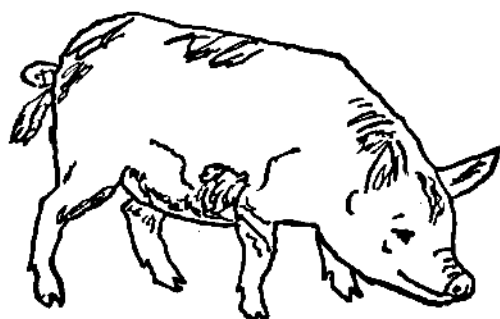
yoya	yoju
yamu	yaju
yemu	yemu

muju
maju
meju
jeju
joju
yaju
yaju
jaju

yomo
yo

jome
yoya
joju

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



yoya

It yoya.

Yoya mØja. Yoya joju.

It yomo.

Yomo manba maje.

Mumu jama yomo jayu.

Lupe yuju yaj jama.

Lupe jeju.

Maj yomo, yaj jama, jeju.

Lección 13

ja myujø
ja

ja
ja myujø

ja myeja
meju

meju
ja myeja

muju
ja myujø

jeju
ja jyeja

yaju
ja yajø

ja myujø
jyø
muju y yaju
jay yomo
yomo
yoya
jyø



ja myujø

Lupe yuju.

Elena ja myujø.

Elana maju.

Lupe ja myajø.

It yomo. Yaj jama yomo jeju.

Lupe yuju ja myujø.

Elena maju y muju.

It yoya. Møja yoya.

Lección 14

muju
maju
muj Lupe
maj yomo
manba jeje
meju
yuju
jay Elena

jøyø
yomo
yoya
ja myujø
ja yajø
yuju y muju
It yoya

Tl lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lupe jayu.
 Lupe mumu jama jayu.
 Mumu jama jay yomo.
 Jay je yomo mumu jama.
 Lupe ja myujø. Yomo ja myujø.
 Lupe yuju yaj jama Lupe jeju.
 Lupe yuju, yaj jama, Lupe jeju.
 Yaj jama, Lupe jayu.
 Maj yomo, yaj jama, jeju.
 Jama yaju, yomo jayu.
 Yomo maju y muju.
 Ja myuj yomo y maju.

Investigador Linguístico: Rafael Engel R.

Idioma: zoque del municipio de Francisco
Leon, Chiapas

Edición de prueba de 25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lengua
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

